

صلح

شعر زندگی

نخستین اثر چند زبانه

شاعرانِ معاصر و برگزیدگانِ نخستین جشنواره بین‌المللی

شعر صلح - ایران

ری را عباسی



مؤسسه انتشارات نگاه

تهران، ۱۳۹۲

صلح

شهر زندگی

ری را عباسی

چاپ اول: ۱۳۹۲؛ چاپ دیجیتال کبری، شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۵۱-۸۶۷-۷

حق چاپ محفوظ است.

* * *

مؤسسه انتشارات نگاه

تأسیس ۱۳۵۲ء

دفتر مرکزی: خ. انقلاب، خ. شهدای ژاندارمری، بین خ. فخر رازی و خ. دانشگاه، پ. ۶۳، طبقه ۵

تلفن: ۱۲-۶۶۹۷۵۷۱۱، ۸-۶۶۴۸۰۳۷۷، ۶۶۴۶۶۹۴۰، تلفکس: ۶۶۹۷۵۷۰۷

www.entesharatnegah.com info@entesharatnegah.com

Email: negahpublisher@yahoo.com

جشنواره بین‌المللی شعر صلح (نخستین: ۱۳۸۶: تهران)
صلح، شعر زندگی: نخستین اثر چندزبانه شاعران معاصر و برگزیدگان نخستین
جشنواره بین‌المللی شعر صلح - ایران / [گردآورنده] ری‌ا عباسی.
تهران: مؤسسه انتشارات نگاه، ۱۳۹۲، ۱۱ ص.

ISBN: 978-964-351-867-7

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیبا

۱. شعر فارسی - قرن ۱۴ - مجموعه‌ها. ۲. صلح - شعر.
۳. شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده به انگلیسی - مجموعه‌ها.
۴. شعر - قرن ۲۰ م. - مجموعه‌ها. الف. عباسی، ری‌ا، ۱۳۴۱ - ، گردآورنده.

PIR ۴۳۶/۴۱۹ ج ۱۳۸۶ ۸۱۶۱/۶۲

شماره کتابشناسی ملی: ۲۷۶۴۳۸۳

این اثر که حاصل یک دهه تلاش در زمینه ی صلح است،
با احترام تقدیم می شود:

به خانواده ی شهیدان، مفقودین، آزادگان به ویژه زنان در جهان؛
مادران، همسران، خواهران و دختران ایرانی که همچنان در خلوت خویش
به پوست زخم خورده ی عزیزان شان مرهم صلح بوداند
و هنوز بعد از سال ها پرستاران خاموش این رنج بزرگ اند.
به آسایشگاه های مختلف جانبازان
به قهرمانان گم کرده زندگی که خود نیز شاهد بر درمانی دردهای شان بودند.
به پزشکان و مددکارانی که نه از سر وظیفه،
بلکه عاشقانه به زندگی طاعن فرسای آنها اندک محبتی روا داشته اند.

ری را عباسی

مهر ۱۳۹۰

فهرست

۷۱	■	۱۱	شرح حال اثر و مولف
۷۲	■	۱۵	نگاهی به شعر صلح
۷۳	■	۲۰	معرفی همکاران ادبی ..
۷۴	■	۲۹	پیش گفتار مؤلف
۷۵	■	۳۳	پیام دکتر عبدالحسین فرزاد
۷۶	■	۳۶	مقدمه‌ی دکتر علی غضنفری
۷۷	■	۴۰	پیام پیر تایت جونز
۷۹	■	۴۳	شاعران و باز - تولید امید و ..
۸۰	■	۴۳	یادداشت برای نخستین ...
۸۲	■	۴۷	پیام از تاجیکستان
۸۴	■	۵۱	بکناش آبتین
۸۵	■	۵۳	علیرضا آیز حسنی
۸۶	■	۵۵	آنالیز آدلورانو
۸۷	■	۵۶	شبم آذر
۸۸	■	۵۸	واحه آرمن
۸۹	■	۶۰	محمد آشور
۹۱	■	۶۳	آلبو یا آگوستینی
۹۳	■	۶۵	روزه آوسلندر
۹۴	■	۶۶	پیروز ابراهیمی
۹۵	■	۶۸	پگاه احمدی
۹۷	■	۶۹	مسعود احمدی
کبوتر ارشدی			
محمد اسدیان			
منصوره اشراقی			
محمد هاشم اکبریانی			
اکبر اکسیر			
نرگس الیکایی			
محمد الامین			
ما. کو. ای. دسانتیس			
علی باباچاهی			
سودابه باباگپ			
بیژن باران			
مارگرت اس. باومان			
یوسف بزی			
فانوس بهادروند			
نازنین بهادری			
بابک بهادری			
سیمین بهیانی			
عباس بیضون			
شیر کو بی کس			
پتر پایبیچ			
منیر پرورش			

۱۳۳	دراگان دراگولویچ	۹۸	ژانیس پریات
۱۳۴	محمدصادق دهمان	۹۹	عبدالله پشیو
۱۳۷	سنوا رایچکویچ	۱۰۱	مزدک پنجهای
۱۴۰	مهری رحمانی	۱۰۲	مارگریتا پوپلین لاینو
۱۴۲	سهراب رحیمی	۱۰۳	طیبه پورا کبر خیای
۱۴۴	بهاره رضایی	۱۰۴	فرهاد پیردل
۱۴۶	گابریل روزنستاک	۱۰۵	سید رسول پیره
۱۴۷	ملینا رویایی	۱۰۶	پیتر تابیت جونز
۱۴۸	محمد زندی	۱۰۸	نزل تاجبخش
۱۴۹	ماندانا زندیان	۱۰۹	شهر تاجیکی
۱۵۰	زنگونیا	۱۱۰	احرام السادات نوکلی
۱۵۲	دکتر راتی ساکسنا	۱۱۱	علی ثابت قدم
۱۵۳	ناهید سرشگی	۱۱۲	سار جالعلی پور
۱۵۴	عبدالهادی سعدون	۱۱۳	زهرا جشیدی فر
۱۵۵	فخرالدین سعیدی	۱۱۴	ترانه جوانبخت
۱۵۶	دکتر پروین سلاجقه	۱۱۵	شاپور جورکش
۱۵۷	غاده السمان	۱۱۶	روجا چمنکار
۱۶۰	کاوه سمیعی	۱۱۸	آلیس چووین
۱۶۱	تیرین سومتر	۱۲۱	سان. کی. چی توگه
۱۶۲	فرامز سه دهی	۱۲۲	قاسم حداد
۱۶۳	سروناز سیدی	۱۲۳	محمد رضا حسن بیگی
۱۶۴	سیروس قاسم سیف	۱۲۴	عباس حسین نژاد
۱۶۶	محمد علی شاکری یکتا	۱۲۵	احمد حیدر بیگی
۱۶۹	مهری شاه حسینی	۱۲۶	مرتضی حیدری آل کثیری
۱۷۰	دکتر فتح الله شفیع زاده	۱۲۷	اسکندر ختلانی
۱۷۱	ساغر شفیع	۱۲۸	خالد خشان
۱۷۲	مختار شکری پور	۱۲۹	محمد خلیلی
۱۷۳	فریاد شیری	۱۳۰	بهزاد خواجیات
۱۷۵	ناصر صارمی	۱۳۱	مریم خونساری

۲۱۷	■	۱۷۶	سنيه صالح
۲۱۸	■	۱۷۸	حسن صانعی
۲۱۹	■	۱۷۹	حسن صفدری
۲۲۰	■	۱۸۰	دکتر ایرج صف شکن
۲۲۱	■	۱۸۱	عمران صلاحی
۲۲۳	■	۱۸۲	وخید ضیایی
۲۲۴	■	۱۸۳	گلناز طاحری
۲۲۵	■	۱۸۴	زهرا طهماسبی
۲۲۸	■	۱۸۵	ملک تاج طهرانی
۲۲۹	■	۱۸۶	بی را عیسی
۲۳۰	■	۱۹۰	فرحناز عیسی
۲۳۲	■	۱۹۱	محمود عبدالغنی
۲۳۴	■	۱۹۲	علی عبداللهی
۲۳۶	■	۱۹۳	افسانه عزب دفتر
۲۳۷	■	۱۹۴	ملیحه عزیزپور
۲۳۹	■	۱۹۵	محمد عزیزی
۲۴۱	■	۱۹۶	مریم علاء امجدی
۲۴۴	■	۱۹۸	الیاس علوی
۲۴۵	■	۱۹۹	مهدی علی بلندی
۲۴۶	■	۲۰۰	دکتر علی غضنفری
۲۴۷	■	۲۰۳	حوری غمیان
۲۴۸	■	۲۰۴	فهیمة غنی نژاد
۲۴۹	■	۲۰۶	سایز مور فای
۲۵۰	■	۲۰۷	باسم فرات
۲۵۱	■	۲۰۹	رحیم فروغی
۲۵۲	■	۲۱۰	فرانک فرید
۲۵۳	■	۲۱۲	عبدالعظیم فنجان
۲۵۶	■	۲۱۴	مهرنوش قربانعلی
۲۵۷	■	۲۱۵	فرزانه قوامی
۲۱۷	■		رمکو کامپرت
۲۱۸	■		پوران کاوه
۲۱۹	■		ناهید کبیری
۲۲۰	■		استیونس کراسکیان
۲۲۱	■		زلاتکو کراسنی
۲۲۳	■		علیرضا کرمانی
۲۲۴	■		دکتر رام کریشنا سینگ
۲۲۵	■		مری کرین دیر
۲۲۸	■		اودویگ کلایو
۲۲۹	■		عزیز کلهر
۲۳۰	■		سودا کو کوری هارا
۲۳۲	■		عباس کیارستمی
۲۳۴	■		ماریا کیچن
۲۳۶	■		جواد گنجعلی
۲۳۷	■		دکتر گابریلا گوتیه رز
۲۳۹	■		اشتان لافلور
۲۴۱	■		شمس لنگرودی
۲۴۴	■		آنا لومباردو
۲۴۵	■		جان مانیر
۲۴۶	■		ماری می مارن
۲۴۷	■		وینو مارکویچ
۲۴۸	■		دکتر جواد محبی
۲۴۹	■		عبدالوهاب مجیر
۲۵۰	■		آیدا محصولی
۲۵۱	■		اعظم محقق
۲۵۲	■		شیدا محمدی
۲۵۳	■		عیسی مخلوف
۲۵۶	■		کریستوفر مریل
۲۵۷	■		نصرت اله مسعودی

دکتر نورعلی نورزاد	۲۷۵	■	۲۵۸	مریم مسیح
سیروس نیرو	۲۷۶	■	۲۵۹	هیوا مسیح
صفورا نیری	۲۷۸	■	۲۶۰	اقبال معتضدی
آشیم واگنر	۲۷۹	■	۲۶۱	محمود معتضدی
صبا واصفی	۲۸۰	■	۲۶۳	داریوش معمار
صلاح الودیع	۲۸۱	■	۲۶۴	محمد مفتاحی
بی. ووئنگار	۲۸۳	■	۲۶۵	سید ضیاء موحد
تامیکی هارا	۲۸۴	■	۲۶۶	سارا مؤیدی
چیستا بثری	۲۸۵	■	۲۶۷	کودمیر میلنویچ
رسول یونان	۲۸۶	■	۲۶۹	برانکو میله کوویچ
پیام صلح به المانهای...	۲۸۹	■	۲۷۱	بهروز ناکره‌بی
گزارش جشنواره	۲۹۲	■	۲۷۳	آرس نصرت‌الهی
		■	۲۷۴	رحمان نوازی

شرح حال اثر و مولف

از عزیزانی که دعوت صلح را پذیرفتند سپاسگزارم. باید بگویم که انتخاب شعر در این مجموعه بسیار دشوار بود زیرا انتخاب یک شعر از یک کشور گاه به دلیل مرتبط بودن شعر با موضوع صلح، ناگزیر به حذف یک کشور منجر می‌شد. آثاری که برای شرکت در این جشنواره ارسال شده بود، حجم بسیار بالایی داشت چنانچه بیش از این در مطبوعات نیز آمده بود... در دور اول این جشنواره نزدیک به ۲۰۰۰ اثر بررسی شد و بیشترین شرکت کنندگان از ایران و شاعرانی از: آلمان، آمریکا، انگلیس، ایتالیا، افغانستان، تاجیکستان، فرانسه، عراق، سوریه، لبنان، مراکش، هندوستان، ترکیه، آلبانی، هلند، ژاپن، یوگسلاوی (سابق) صربستان، مونته نگرو و... که بخش از این آثار در این مجموعه دیده می‌شود و برخی در مجلد دیگری به چاپ خواهند رسید.

شرح حال این جریان ادبی که نخستین حرکت ادبی و مستقل از سوی ایران بود در این چند سطر نمی‌گنجد. اما آنچه مهم است شنیدن صدای صلح به زبانهای مختلف است که در این مجموعه دیده می‌شود. شاید این توضیح کافی است که بعضی ناشران از انتشار گزیده‌ی این اثر (به دلیل حجم زیاد) امتناع داشتند که بعد از فراز و فرودهای بسیار بر سر راه چاپ این کتاب، جناب علیرضا آیینز دوست گرانمایه، شاعر و مترجم، اشعار فارسی را که قبلاً بعضی از شاعران توسط مترجمان دیگری انجام بودند

بررسی و بسیاری را دوباره ترجمه کردند و چنین راه دشواری در ابتدا طی شد، چندزبانه بودن این اثر به دو زبانه بودن (فارسی و انگلیسی) تقلیل یافت که متأسفانه بعد از کاری طولانی، این امر نیز به سرانجام نرسید و قرار شد این اثر را فقط به زبان فارسی در حجم کمتری در ایران و زبان انگلیسی آن را در خارج از کشور به چاپ برسانیم. علی‌رغم میل باطنی‌ام دست به این کار زدم. گرچه پسندیده نبود اثر را پراکنده کنم. در هر حال بعد از این جداسازی، و کاری جان‌فرسای، این جداسازی و این تلاش هم بی‌ثمر ماند و موجب دلسردی و پریشانی این هدف شد. بعد از هفت سال کار بر روی این پروژه که مورد بی‌اعتنایی، تبعیض همه‌جانبه و فراموشی قرار گرفت، تصمیم گرفتم این اثر را که امروز در در دست شما راحت ورق می‌خورد، در یک روز بهاری و با شکوه در نمایشگاه بین‌المللی کتاب، همراه با کتابهای بلا تکلیف دیگرم برگ به برگ آتش بزنم تا از وجود نداشتن صلیح در جامعه در امان بمانم. این خودسوزی که امروز از عمر ده ساله‌ام می‌گذرد (به دلایل مختلف) نیز اتفاق بیفتاد و به سکوت و سکوت... گذشت. در خلال این سکوت طولانی توانستم سه زبان را به اتمام برسانم و... بگذریم در همین سکوت بود که گاهی بزرگواری بزرگ، احوالی از کتاب صلیح می‌پرسیدند، دوست بزرگواریم جناب دکتر علی غضنفری که خود نیز غم صلیح دارند از اوضاع کتاب صلیح و شرایط من باخبر شدند و با همت ایشان قرار شد کتاب را برای نشر آماده کنم. با همه‌ی دلسردی و پریشانی، دوباره دست به کار شدم که کتاب را فقط به زبان فارسی منتشر کنم. افت و خیزها بسیار بود. دوباره شیرازه کتاب به هم ریخت و هفت ماه دیگر نیز بر روی این اثر کار شد. این گونه شد که نباید می‌شد. کاری بسیار دشوار که از عهده‌ی چندین دستیار بر می‌آمد، بسیار تنها بودم. آری، چند بار و چند بار و چند... هر بار که چیدن این اثر را فقط برای یک زبان آماده می‌کردم و از چند زبانه بودن (هدف اصلی) دور می‌شدم انگار اندوهی سنگین،

سنگین تر از یک ابر پاییزی خشن بر من و برگ‌های این اثر می‌بارید و
وادارم می‌کرد که هر چه ضربه می‌خورم به رگبار این زمانه تسلیم نشوم. آیا
به دلیل نداشتن سرمایه برای صلح، و سنگ‌اندازی‌های بی‌شمار، هدف از
بین خواهد رفت؟ هر روز با چیدن هر صفحه و یا هر سطری راه تازه‌ای پیدا
می‌کردم. چه زبانه بودن تلاشی بود که از ابتدای بیداری صلح در من آغاز
و به آن فکر شده بود.

آیا خورشید در سرما، رنگ می‌بازد؟ هدف حتماً اگر کم‌رنگ، سایه‌ای
از نور است.

در نهایت این نطفه‌ای است برای زندگی در صلح، خواه شایسته، خواه
بی‌راه و پُر زحمت نمی‌دانم.

با سپاس ویژه از دوست بزرگوارم دکتر علی غضنفری، جناب علیرضا
آبیز، حمایت مترجمان دیگر و جناب علی احمدی خرم (سازنده تندیس) و
کمک‌های مالی ایشان در هر مقطعی از جشنواره، صلح مدیون عزیزان
بی‌شماری است.

این شرح حال ناگفته‌ای است از جوهری زن ایرانی و شاعری خون دل
ریخته بر برگ‌های سفید، شاعری که به خوبی می‌داند، برای نگهداری،
ارزش و سلامت هر جریان رو به رشد و مستقل به ویژه صلح دچار حسد و
تبعیض کژاندیشان ناآگاه خواهد شد. هر چه هست، می‌دانم این تعلیق و
نابه‌سامانی بر گرده‌ی این جشنواره‌ی نوپا بر داشته خواهد شد. شاید کسی در
این نابه‌سامانی‌ها شاد بشود از خاموشی و مرگ صلح... اما نه! هیچکس
از فرهنگ رو به انحطاط، شاد نخواهد شد!

تاریخ شعر ایران، گواه رنج‌های امروز ما است و من باور دارم یک گام
همه‌ی راه نیست و راه با قدم برداشتن ثابت نمی‌ماند. راه افتادن اگر چه
دشوار در گِلِ ماندن هرگز!

توضیحات:

* این کتاب به هیچ روی مضمون یک گردآوری را به خود ندارد، بلکه همانطور که از تفکر این اثر پیداست یک جنبش بالنده‌ی شعری است که سالهاست بر آن تأکید دارد، شاید یک طرح بی‌ادعا اما ادامه‌دار است و بنا دارد جلد سوم را نیز منتشر کند.

* بعضی از شاعران ایرانی که شعرشان را در سال ۱۳۸۴ برای شرکت در مسابقه‌ی «ستایش از صلح» به این جشنواره ارسال کرده بودند در سالهای بعد برای چاپ در این مجموعه، شعر بهتری را همراه با ترجمه ارسال کردند. لازم به ذکر است که تعداد بسیار اندکی از شاعران ایرانی در این رقابت شرکت نکردم بودند و به صورت مهمان شعرشان را برای این مجموعه ارسال داشتند. اسامی شرکت‌کنندگان قبلاً در وب‌سایت جشنواره منتشر شده بود.

* نکته‌ی بسیار مهم: این مجموعه به دنبال نام و آوازه شاعران نبوده و نیست. بیوگرافی و زندگی شخصی شاعران این مجموعه هیچگونه ارتباطی با صلح و این اثر صلح‌طلبانه ندارد، همانطور که در منشور شعر صلح نیز آمده و به آن متعهد است.

* چنانچه نام بسیاری از شاعران عزیز چه ایرانی و چه خارجی در این مجموعه حذف شده به دلیل بی‌ارتباط بودن با موضوع و یا بلند بودن شعر آنها است، از آوردن متن بعضی از زبان‌های اصلی (به دلیل حجم محدود کتاب) خودداری شده است.

* این اشعار از سال ۱۳۸۴ در چند مقطع زمانی مختلف توسط شاعران ایرانی و خارجی و یا نمایندگان آنها به منظور چاپ و کپی‌رایت، به این مجموعه تعلق دارد. استفاده از اشعار تنها با اجازه از مولف و ناشر امکان‌پذیر است.

ری را عباسی

۱۷/ اسفند/ ۱۳۹۰